



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Dr. Portland, Oregon 97213 - Phone: 503-249-5892 - Fax: 503-249-1776



## **Chúa Nhật 6 Thường Niên Năm B Ngày 15 - 2 - 2015**

### **PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

#### **Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

*Phó Xứ:* LM. Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

*Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đàlat,  
Miền Portland, Oregon*

Sơ Phụ Trách Marija Nguyễn Thị Trinh, MTG

#### **Hội Đồng Giáo Xứ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

#### **Hưu Dưỡng**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

#### **Chương Trình Mục Vụ**

##### **Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**6:00pm Lễ 2** Chiều Thứ Bảy Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)

**7:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Thờ Lớn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**1:30pm Lễ 9** CĐ Anrê Dũng-Lạc

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**Lễ Đoàn LM TT** (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C** (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG** (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

##### **Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

##### **Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

##### **Giải Tội:**

Thứ Hai Tội Thứ Năm: **5:30-6:00pm**

Thứ Sáu và Thứ Bảy: **5:15-6:00pm**

##### **Rửa Tội:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

##### **Xức Dầu**

971-506-6019 (Để lời nhắn)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

**Website:** [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

##### **Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

##### **Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 15/2:** Chúa Nhật 6 Thường Niên B

**Thứ Hai 16/2:** President's Day

**Thứ Ba 17/2:** Lập Dòng Tôi Tớ Đức Mẹ

**Thứ Tư 18/2:** Thứ Tư Lễ Tro

**Thứ Năm 19/2:** Nguyên Đán Ất Mùi

**Thứ Sáu 20/2:** Mừng Hai Tết

**Thứ Bảy 21/2:** Mừng Ba Tết

**Chúa Nhật 22/2:** Chúa Nhật 1 Mùa Chay

**“Thầy là đường, là sự thật và là sự sống, không ai đến được với Cha mà không qua Thầy.” (Gioan 14:5)**

**MỘT CĂN BỆNH NGUY HIỂM VÀ ĐÁNG NGUYỄN RỬA ĐỐI VỚI NGƯỜI DO THÁI :** Theo quan niệm của người Do Thái , bệnh hoạn là do tội lỗi gây ra, bệnh càng nặng tỏ dấu là người ấy có tội nặng nề. Chính vì thế, đối với bệnh cùi hủi, người Do Thái cho rằng đây là căn bệnh bất trị, người mắc bệnh này là người bị Chúa phạt, Chúa nguyên rửa bởi vì họ quá tội lỗi. Người Do Thái quan niệm như thế, nên họ xa lánh người bị bệnh phong cùi, đẩy những người phong cùi ra khỏi xã hội và ghép họ vào những thành phần bất hảo, còn sống nhưng coi như đã chết rồi. Bệnh phong trên thế giới ngày nay dù rằng không còn phải là bệnh nan y nữa nếu được phát hiện và được điều trị sớm sửa. Tuy nhiên, không phải mọi người đều chấp nhận dễ dàng và có thiện cảm với những người bị mắc bệnh cùi hủi. Người Do Thái sợ bệnh phong làm cho họ lây nhiễm. Người ngày nay cũng không khác gì bởi vì tâm lý con người lúc nào cũng sợ căn bệnh quái ác này và né tránh. Tâm lý thông thường của con người là sợ bị lây nhiễm. Thời Chúa Giêsu không hiểu có bao nhiêu người phong bị đẩy ra khỏi xã hội Do Thái, nhưng có lẽ khá đông. Chúng ta đọc thấy trong Tin Mừng nhiều trường hợp những người phong đến xin Chúa Giêsu chữa lành và Chúa đã chữa lành cho họ.

**CHÚA CHỮA LÀNH NGƯỜI MẮC BỆNH PHONG CÙI :** Sách Lêvi đã có một chương rất chi tiết đối với những người mắc bệnh phong cùi. Bệnh phong quả thực đã có từ bao đời nay. Bao giờ bệnh phong cũng bị coi là bệnh thật nguy hiểm và cần phải né tránh bởi con người sợ bị lây nhiễm. Đối với Chúa Giêsu, Ngài yêu thương mọi người và vì Ngài là Thiên Chúa, có uy quyền tuyệt đối trên sự sống, sự chết và bệnh hoạn tật nguyên. Do đó, Ngài chữa đủ mọi chứng bệnh hoạn mà không cần đến bất cứ một thứ thuốc nào cả. Tin Mừng của thánh Marcô đoạn 1, 40-45 cho chúng ta thấy việc làm nhân từ của Chúa Giêsu. Chúa Giêsu thấy người phong hủi van xin :” Nếu Ngài muốn, Ngài có thể làm cho tôi được sạch “ ( Mc 1, 40 ). Thấy lòng tin của người phong, Chúa lập tức giơ tay đụng vào người bị phong hủi và da người này được sạch. Không những Chúa chữa lành cho người phong hủi này, nhưng Ngài còn làm nhiều hơn nữa, còn đi xa hơn nữa hơn là chỉ chữa lành : bệnh nhân được gia nhập lại vào xã hội, một xã hội đã coi người này như bị ô uế, như đã chết, và ngay từ lúc được Chúa chữa lành, người phong sẽ được gia nhập xã hội như mọi người khác và không bị mọi người xa lánh nữa. Và vì thế, luật của Thiên Chúa và luật xã hội sẽ công nhận phẩm giá của người phong cùi được chữa lành. Như thế, chúng ta hiểu được tấm lòng cao cả và bao la của Thiên Chúa yêu thương con người biết là chừng nào.

**Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

# Ý Lễ Trong Tuần

## THỨ SÁU NGÀY 13 THÁNG 2, 2015

2 LH Maria, Anna, Giuse, Phaolô GD Bùi Chúc  
 3 LH Gioan Baotixita, Maria Dũng + Hằng  
 3 LH Phêrô Thước + Tuyết  
 Anna 1 Người, Vu Tuấn  
 Bình an, Như ý Nguyễn Thị Tâm  
 Catarina, Gioan Kim, Đôminicô Nguyễn Văn Phúc  
 CLH 1 Người  
 Đaminh, Maria GD Võ Phi  
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
 Gioan Baotixita, Tạ ơn, Bình an GD Tuần + Hoa  
 Gioan Kim, CLH Nguyễn Thị Thủy  
 Gioan Kim, Linh hồn trong gia tộc, Tạ ơn GD Trần Ngọc Sơn  
 Gioan Kim, Tạ ơn Dũng + Hằng  
 Gioan, Monica, Tiên nhân Thước + Tuyết  
 Giuse Phướng, Dzũng Phan  
 Giuse (Giỗ 2 năm) Ngan Bui  
 Giuse, CLH Le Nhan  
 Grabrien, Nữ tu Maria Nguyễn Phú  
 LH Patrice 1 Người  
 Maria Phạm Viêm  
 Mô cô 1 Người  
 Ông Bà Cha Mẹ Nguyễn An  
 Phanxicô Xaviê (Mới qua đời) Nguyễn Quang Vinh  
 Phêrô (Giỗ 2 năm), Tổ Tiên Nội Ngoại Nguyễn Cúc  
 Phêrô, Anna, Tiên nhân Thước Tuyết  
 Phêrô, Gioan GD Nguyen John  
 Tạ ơn 1 Người, Trần T Khiên  
 Tạ ơn Ba Đấng, Tạ ơn Cha Trưởng B Diệp  
 Hoàng T Hồng Nhân  
 Tạ ơn Chúa & Mẹ Maria, Ông Bà Tổ Tiên,  
 Thái Nhi 1 Người  
 Tạ ơn Chúa & Mẹ Maria, Ông Bà Tổ Tiên,  
 Thái Nhi 1 Người  
 Tạ ơn Chúa, Mẹ, Thánh Giuse Nguyễn Văn Thiên  
 Têrêsa Nguyễn T Thiện  
 Têrêsa, Giuse Anh Bui  
 Tiên nhân Nội Ngoại 1 Người  
 Tổ Tiên 1 Người  
 Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ, Mô cô Võ Chau  
 Tôma, Phêrô, Tiên nhân Nội Ngoại, Mô cô GD Maria  
 Xin được như ý Hoàng Thị Hồng Nhân

## THỨ BẢY NGÀY 14 THÁNG 2, 2015

Anna Vu Tuấn  
 Antôn(Giỗ),Madalêna,Phêrô,Phaolô,Anna,  
 CLH 1 Người  
 Đaminh (Mới qua đời) Ban Việt Ngữ & Nhóm BQ & ET  
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
 Giuse Hoàng Vũ  
 Giuse (Lễ giỗ) GD Hồng + Mai

Giuse, CLH Le Nhan  
 Grabrien, Nữ tu Maria Nguyễn Phú  
 LH Phanxicô Xaviê mới qua đời - Nhóm bạn Maria Phạm Viêm  
 Mô cô 1, Bình an Trần Tuyết  
 Phêrô, Gioan GD Nguyen John  
 Phêrô, Phaolô, Tiên nhân Nguyễn Xa  
 Tạ ơn Chúa & Đức Mẹ Nguyễn Phước  
 Têrêsa, Giuse Anh Bui  
 Têrêsa, Phêrô, Đaminh 1 Người

## CHÚA NHẬT NGÀY 15 THÁNG 2, 2015

1 Linh hồn Cát + Trúc Ly  
 2 LH Giuse, Anna Vu Cuong  
 Anna Vu Tuấn  
 Anna, Giuse Uyen Xuan  
 Augustinô, Anna Bằng + Phương  
 Catarina Nguyen Đào  
 Đaminh (Mới qua đời) Ban Việt Ngữ & Nhóm BQ & ET  
 Đaminh, Matta Truong Huong  
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
 Gioan Baotixita (Lễ Giỗ) Nguyễn T Ngọc Hoa  
 Giuse, CLH Le Nhan  
 Grabrien, Nữ tu Maria Nguyễn Phú  
 LH Bà Cố Maria (Mới qua đời) Gia đình Sử  
 LH Phanxicô Xaviê mới qua đời - Nhóm bạn Maria 1 Người, GD Tuấn Hồng + Quốc Diệp, Nguyễn Anh Quốc, Phạm Viêm, Loan Do  
 Maria, Giuse (Lễ Giỗ), Tiên nhân Gia đình  
 Maria, Madalêna, Phanxicô Xaviê, CLH GD Trần Sử  
 Maria, Phêrô GD Hai + Mai  
 Ông Bà Nội Ngoại Vu Cuong  
 Phanxicô Xaviê Lê Duy Tước, Kim - Lan  
 Phanxicô Xaviê, Đaminh Phạm Văn Khôi  
 Phêrô, Gioan GD Nguyen John  
 Phêrô, Matta (Lễ giỗ) GD Nguyễn Hiền  
 Phêrô, Vincent Nguyễn Phương  
 Simon Hoang Kim Anh  
 Têrêsa GD Công + Khiết  
 Têrêsa, Giuse Anh Bui  
 Têrêsa, Phanxicô Xaviê Le Duy Tước  
 Vincent, Maria GD Lương Khắc Nhung  
 Vincentê, Giuse, Maria GD Bình - Trang

## THỨ HAI NGÀY 16 THÁNG 2, 2015

Anna Vu Tuấn  
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
 Giuse, CLH Le Nhan  
 Hộ hàng Tổ Tiên Nội Ngoại Xuan Vo  
 LH Phanxicô Xaviê mới qua đời - Nhóm bạn Maria Phạm Viêm  
 Phêrô, Gioan GD Nguyen John  
 Têrêsa, Giuse Anh Bui

Têrêsa, Madalêna Dũng + Lan

## THỨ BA NGÀY 17 THÁNG 2, 2015

Gioan Baotixita Vu Kim-Lan, Phạm Viêm  
 Gioan Kim (Giỗ 3 năm) Võ Thị Huệ  
 Giuse, CLH Le Nhan  
 LH Phanxicô Xaviê mới qua đời - Nhóm bạn Phêrô, Gioan GD Nguyen John  
 Têrêsa, Giuse Anh Bui

## THỨ TƯ NGÀY 18 THÁNG 2, 2015

Anna Gia đình 137  
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
 Giuse Phạm Viêm  
 Giuse, CLH Le Nhan  
 Maria, Anna, Phêrô, Antôn, Tôma, Mô cô GD Bà Trần Hữu Lộc  
 LH Phanxicô Xaviê mới qua đời - Nhóm bạn Phêrô, Gioan GD Nguyen John  
 Tạ ơn GD Thụy - Hoang  
 Tạ ơn Chúa, Mẹ, Thánh Giuse, Bình an GD Hồng  
 Têrêsa, Giuse Anh Bui

Thursday, February 19, 2015

Bình an Phạm Viêm  
 Bình an GD Thụy - Hoang  
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
 Giuse, CLH Le Nhan  
 LH Phanxicô Xaviê mới qua đời - Nhóm bạn Phêrô, Gioan GD Nguyen John  
 Phêrô, Phaolô, Tiên nhân Nguyễn Xa  
 Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, Bình an Hai Người  
 Tạ ơn Thánh gia, Bình an GD Ô Trần V Cường&Bạn hữu, GD Ô Trần V Lộc&Bạn hữu  
 Tạ ơn Thánh gia, Bình an GD Ô Trần M Huy+GD Ô Trần H Lộc  
 Tạ ơn Thánh gia, Bình an Nam Phương, Randy, Vincent, David và các cháu  
 Têrêsa, Giuse Anh Bui  
 Tiên nhân GD Nguyễn Hằng

## THỨ SÁU NGÀY 20 THÁNG 2, 2015

Anna Gia đình 137  
 Anna, Augustinô Đoàn Trọng Thu  
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
 Giuse, CLH Le Nhan  
 Maria (Lễ Giỗ) GD Hai + Mai  
 LH Phanxicô Xaviê mới qua đời - Nhóm bạn Phêrô, Gioan GD Nguyen John  
 Phêrô, Maria Vu Mạnh  
 Phêrô, Phaolô, Tiên nhân Nguyễn Xa  
 Tạ ơn, Tiên nhân Nội Ngoại Phạm Viêm  
 Têrêsa, Giuse Anh Bui  
 Tổ Tiên, Ông Bà Cha Mẹ Hai Người

## Giáo Xứ Tưởng Nhớ Tháng 2

|           |                        |           |                              |
|-----------|------------------------|-----------|------------------------------|
| 2/19/1991 | Ho Van Tri             | 2/18/2006 | Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)      |
| 2/08/1995 | Nguyễn Văn Ngợi        | 2/20/2008 | Agnes Trần Thị Thanh         |
| 2/11/1999 | Phạm Minh Hiền         | 2/12/2008 | John Bapt Tô Mai Lễ          |
| 2/19/1999 | Nguyễn Thị Yên         | 2/26/2010 | Maria Nguyễn KimKhánh        |
| 2/22/1999 | Trần Thị Lệ            | 2/07/2011 | Vu Nhu Phạm                  |
| 2/25/2000 | Khâm Văn Cao           | 2/23/2011 | Phêrô Nguyễn Văn Minh        |
| 2/12/2001 | Pet Trần Văn Chơn      | 2/29/2012 | Theresa Nguyễn Minh Hậu      |
| 2/24/2001 | Martin Nguyễn Đức Ánh  | 2/05/2013 | Phaolô Trần Chất             |
| 2/02/2004 | Giuse N. Văn Nghĩa     | 2/05/2013 | Gabrien Nguyễn Văn Trung     |
| 2/25/2004 | Maria Đình Thị Chấn    | 2/10/2013 | Giuse Phạm Chí Đình-Jesse    |
| 2/09/2007 | Phêrô Nguyễn Ngọc Long | 2/13/2013 | Giuse Bùi Quốc Hùng          |
| 2/24/2007 | Giuse Trình Văn Khai   | 2/14/2013 | Dominico Trần Thúc Bảo       |
| 2/21/2009 | Phêrô Trần Công Vĩnh   | 2/09/2014 | Phêrô Nguyễn Tín             |
| 2/09/2012 | Maria Nguyễn Thị Nữ    | 2/17/2012 | Gioankim Tạ Thanh Phong      |
| 2/04/2010 | Phêrô Đặng Đình Diệt   | 2/23/2014 | Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương |



# Chúa Là Chốn Con Nương Nhờ

♩ = 65

Gâm tình

Tro. 31: 1-2, 5, 11

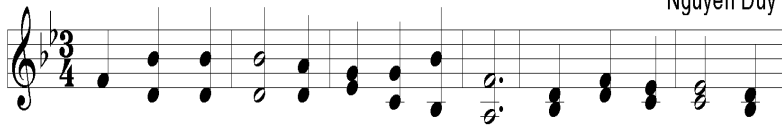
(Chúa Nhật 6 Thường Niên - Năm B)

Đức Công Giáo

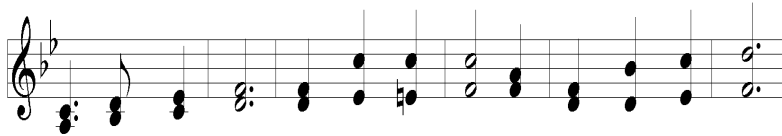
15.1.2009

## Vào Thánh Lễ

Nguyễn Duy



ĐK. Lòng con hân hoan tin tưởng và hy vọng. Cùng với anh em chung



lời ngợi khen Chúa. Hợp trong Giê - su nên một thân duy nhất.



Hiển dăng cuộc đời làm của lễ tình yêu. 1. Bao đêm ngày lòng  
2. Xin ơn Trời tẩy



1. con luôn khẩn nguyện. Đến thánh điện tìm sức sống vô biên. Con đêm  
2. xóa hết lỗi tội. Đưa con vào bàn tiệc thánh yêu thương. Xin dâng



1. ngày hằng mơ về bên Chúa. Chúa chính là nguồn sống bình yên.  
2. Ngài đời con đã đổi thay. Tiếng hát mừng rộn rã ngàn phương.

## Dâng Mẹ

Hoài Đức



ĐK. Lạy Mẹ Ma-ri-a Mẹ Thiên Chúa Mẹ đồng trinh. Đoàn con chung tiếng



hát, chung tấm lòng, dâng đời sống. Lạy Mẹ Ma-ri-a Mẹ nhân

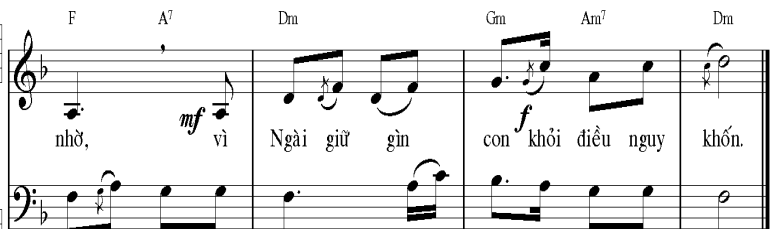


ái Mẹ hiển vinh, Mẹ chính là Nữ Vương, là trạng sư, là Mẹ con.



ĐK: Chính Chúa là chốn con nương nhờ, Chúa là chốn con nương

nhờ, Chính Ngài là chốn con nương nhờ, Ngài



nhờ, vì Ngài giữ gìn con khỏi điều nguy khốn.

là chốn con nương nhờ, cứu con khỏi điều nguy khốn.



1. Hạnh phúc thay những kẻ lỗi lầm được Ngài thương tha thứ. Những

2. Bởi thế con xưng tội với Ngài vì Ngài luôn nhân ái. Chẳng

3. Hỡi những ai sống đời công bình hãy mừng vui trong Chúa. Tấu



ai có tội với Ngài vẫn được khoan dung. Thật hạnh phúc thay kẻ

khí giấu giếm với Ngài lỗi lầm con đây. Tự nhủ với con: "Nào

vang khúc nhạc tưng bừng chúc tụng râm ran. Nào ai chính tâm vào



không bị Chúa hạch tội, và lòng trí chẳng vương chút gian tà.

đi khai thú tội mình", để được chính Ngài tha thứ lỗi lầm.

đây hò reo mừng Ngài, vì mọi ơn lành Chúa đã ban tặng.



# Thông Báo



**Xin Giỏ Lân Hai cho CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ TỔNG GIÁO PHẬN (CATHOLIC ARCHBISHOP'S APPEAL):** Cuối tuần này Giáo Xứ có xin giỏ lân 2 cho chương trình gây quỹ của Tổng Giáo Phận. Tổng Giáo Phận dùng số tiền này để chi tiêu trong tất cả các công việc mục vụ của Tòa Giám Mục, nhất là để đào tạo ơn gọi linh mục, tu sĩ nam nữ, trợ giúp quý cha hưu dưỡng và chương trình giáo dục. Chỉ tiêu mà Tổng Giáo Phận đưa ra cho giáo xứ chúng ta năm nay là: 26, 002.84 (hai mươi sáu ngàn, không trăm lẻ hai đồng và 84 cents). Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại đóng góp. Quý ông bà và anh chị em có thể lấy phong bì ở cuối nhà thờ, ghi rõ họ tên và địa chỉ của mình cộng với tiền ủng hộ, sau đó bỏ vào giỏ nhà thờ hoặc tại Văn Phòng Giáo Xứ. Giáo xứ sẽ cấp giấy cho quý vị khai thuế vào dịp cuối năm. Để tránh sự lầm lẫn, giáo xứ xin được giải thích đây là chương trình Gây Quỹ cho Tổng Giáo Phận mỗi năm một lần, khác với chương trình Gây Quỹ trong vòng 5 năm.

**Lời Chúc Tết Ất Mùi Của Cha Chánh Xứ:** Trước thềm Năm Mới, tôi xin kính chúc quý cha phó, quý cha hưu dưỡng, quý tu sĩ nam nữ, quý vị trong HĐGX, quý vị đại diện trong các ban ngành, đoàn thể, hội đồng hương và toàn thể quý cụ, quý ông bà và anh chị em những lời chúc tốt đẹp nhất. Nhìn lại năm cũ Giáp Ngọ đã trôi qua, tôi không ngừng dâng lời Tạ Ơn Thiên Chúa, cảm ơn Mẹ Lavang, các Thánh Tử Đạo Việt Nam và toàn thể các Thánh đã ban cho Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang thần thương của chúng ta được muôn ơn lành, ơn phần hồn, ơn phần xác. Giáo xứ chúng ta đã trải qua bao nhiêu thăng trầm, nhưng với ơn Chúa Thánh Thần soi sáng, hướng dẫn, chúng ta vẫn một lòng, một trí, góp công, góp của, để xây dựng giáo xứ mỗi ngày một thăng tiến trong tinh thần hiệp nhất và yêu thương. Trong Năm Mới Ất Mùi này, cũng là Năm Tân Phúc Âm Hóa Đời Sống Gia Đình và Thánh Hiến, tôi mến chúc từng gia đình trong Giáo Xứ biết noi gương Thánh Gia Thất, sống yêu thương, chung thủy, nhân nhượng chịu đựng lẫn nhau, tha thứ cho nhau và cố gắng ươm hạt giống ơn gọi tu trì nơi con cái của mình. Xin Thiên Chúa là Chúa của Mùa Xuân ban cho toàn thể Quý Vị được nhiều sức khỏe, an Khang, thịnh vượng, hạnh phúc ở đời này và được hưởng Mùa Xuân Bất Diệt ở đời sau.

**Tết Ất Mùi Bánh Chưng và Dưa Món:** Ban Bánh Chưng GX La Vang sẽ bắt đầu chương trình gói nấu bánh chưng và làm dưa món giúp GX gây quỹ để đóng góp cho chương trình Capital Campaign 5 năm của Địa Phận, cho kế hoạch xây dựng cũng như nhiều nhu cầu khác của GX. Bánh sẽ có để bán trong ba tuần lễ trước Tết, bắt đầu từ ngày 26 tháng Giêng cho đến ngày Giao Thừa như sau:

- 1 – Sau các thánh lễ Thứ 7 và Chúa Nhật tại các hành lang cửa ra vào nhà thờ lớn
- 2 – Sau lễ chiều ngày thường dưới phòng cafeteria.

Chương trình bánh chưng và dưa món là một nỗ lực tập hợp công sức thiện nguyện của nhiều ACE từ nhiều ban ngành và đoàn thể trong giáo xứ, xin quý giáo dân tận tình hưởng ứng và ủng hộ mua thật nhiều trong những tuần lễ sắp tới. ACE trẻ có tinh thần muốn đóng góp công sức cho chương trình bánh chưng gây quỹ hàng năm của giáo xứ xin liên lạc với a. Hoàng (*ca-trưởng ca-đoàn Lavang*)

**Khai Thuế Miễn Phí:** Cộng đồng Người Việt Portland-OR có tổ chức khai thuế miễn phí tại phòng Lasan của trường học ngày Thứ Sáu hàng tuần từ ngày 9 tháng 1 cho đến ngày 10 tháng 4 năm 2015 từ 9:30 AM đến 4:00 PM. Xin thông báo để quý ông bà anh chị nào cần giúp khai thuế. Chân thành cảm ơn.

**Triển Lãm vào Hành Hương 2015:** Như đã quyết định trong buổi họp toàn Giáo Xứ vào ngày thứ Bảy 17 tháng 1 năm 2015, nhân dịp kỷ niệm 40 năm ly hương (1975-2015,) Giáo Xứ sẽ tổ chức triển lãm lịch sử và hình ảnh sinh hoạt của các đoàn thể, ban ngành, ca đoàn và hội đồng hương thuộc Giáo Xứ. Những hội đoàn nào muốn tham gia vào cuộc triển lãm xin ghi danh tại VPGX, hạn chót là thứ Bảy ngày 14 tháng 3 năm 2015. Thể lệ hình thức và nội dung sẽ được thông báo sau. Xin chân thành cảm ơn.

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

| Xin Giỏ I  | Xin Giỏ II QĐP | Quán Ăn    | Niên Liễm  | Tổng Cộng   |
|------------|----------------|------------|------------|-------------|
| \$5,752.00 | \$3,954.00     | \$3,272.00 | \$3,845.00 | \$16,823.00 |

**THÔNG BÁO CỦA HỘI KNIGHTS OF COLUMBUS :** Hưởng ứng lời kêu gọi bảo trợ Ôn Thiên Triệu của Đức TGM Giáo Phận Portland và được sự chấp thuận của Cha Linh Hưởng, kiêm Chánh Xứ, Hội Knights of Columbus, Chi Đoàn GX Đức Mẹ La Vang, đã ghi danh tham dự gian hàng bán thực phẩm tại Hội Chợ Tết Cộng Đồng vào ngày thứ Bảy, 21 tháng 2, năm 2015 (tức mồng 3 Tết Ất Mùi) tại Oregon Convention Center. Kính xin quý cụ, quý ông bà, và các bạn trẻ, nếu đi Hội Chợ Tết, ghé gian hàng thực phẩm của Hội để mua ủng hộ cho quỹ Ôn Gọi năm 2015 này. Xin chân thành cảm ơn.

**Nhà quán Ross Holywood và hãng Dignity:** Sẽ tổ chức một buổi nói chuyện về cách chuẩn bị cho các nhu cầu tang chế, những chương trình trả góp không tính lãi, và nhiều chương trình khác khi trong gia đình có việc hiếu. Thời gian là Chúa Nhật ngày 15 tháng 2 từ 1:00 PM - 2:00 PM tại phòng Tôma Thiện. Buổi nói chuyện này chỉ nhằm mục đích giải thích về các dịch vụ của hãng Dignity chứ không quảng cáo hay buôn bán. Sẽ có nhân viên người Việt thông dịch và giải đáp thắc mắc. Để tiện cho hãng Dignity chuẩn bị thức ăn nhẹ cho quý vị tham dự, xin ghi danh tại VPGX bắt đầu từ Chúa Nhật 25 tháng 1 đến hạn chót là ngày 8 tháng 2 năm 2015. Xin thân mời quý ông bà anh chị em tham dự nếu muốn tìm hiểu thêm.

**Chương Trình Mục Vụ Gia Đình:** Theo lời mời gọi của Đức Thánh Cha và của Đức Tổng Giám Mục Portland, Oregon, giáo xứ chúng ta sẽ chính thức thành lập Chương Trình Mục Vụ Gia Đình. Chương Trình Mục Vụ Gia Đình sẽ chính thức ra mắt cộng đoàn trong Thánh Lễ 9 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 15 tháng 2 năm 2015 tại nhà thờ lớn. Mục đích của Chương Trình Mục Vụ Gia Đình là đi theo đường hướng Giáo Huấn của Giáo Hội để giúp mỗi gia đình trong giáo xứ chúng ta sống đúng với ơn gọi là người Kitô hữu và xây dựng một mái ấm gia đình theo tinh thần Kitô giáo.

**Thứ Tư Lễ Tro:** Năm nay Thứ Tư Lễ Tro rơi vào đúng ngày 30 Tết. Giáo xứ sẽ có Ba Thánh Lễ và Xức Tro lúc 7:30 sáng, 12 giờ trưa và 7 giờ tối, ngày 18 tháng 2 năm 2015. Xin quý ông bà và anh chị em giữ luật Ăn Chay và Kiêng thịt như sau:

- Kiêng thịt (đủ 14 tuổi trở lên): là một hy sinh, một hình thức thống hối khi không ăn thịt. Cha mẹ nên hướng dẫn trẻ em dưới tuổi hiểu ý nghĩa hy sinh, thống hối đích thực.
- Ăn chay buộc từ 18-59 tuổi: là một hy sinh, một hình thức thống hối.
- Không ăn thịt.
- chỉ ăn một bữa no
- một bữa đói (*có thể chia làm hai nhưng cả hai bữa ít hơn một bữa no*)
- không ăn vặt.
- có thể uống giải khát bất cứ lúc nào
- Ai vì lý do sức khoẻ không thể giữ được phải làm một hy sinh, hãm mình khác bù lại.

**Thánh Lễ Tân Niên Mừng Năm Mới Ất Mùi:** Thân mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đến tham dự Thánh Lễ Tân Niên do Đức Tổng Giám Mục Alexander K. Sample chủ tế và giảng thuyết lúc 7 giờ tối, Thứ Năm ngày 19 tháng 2 năm 2015. Cùng đồng tế với Đức Tổng gồm có Đức Cha Phụ Tá Peter L. Smith, Đức Ông và Quý Cha. Giáo xứ sẽ có nghi thức kính Ông Bà Tổ Tiên trước Thánh Lễ, hái Lộc Thánh trong Thánh Lễ và lì xì cho các em thiếu nhi ngay sau Thánh Lễ. Thân mời quý ông bà và anh chị em ở lại tham dự tiệc nhẹ tại Hội Trường cùng với Đức Tổng Giám Mục, Đức Cha Phụ Tá, quý Cha, và quý tu sĩ nam nữ với những tiết mục rất hấp dẫn để đón mừng ngày Tết như: múa lân, văn nghệ do các em học sinh và giới trẻ phụ trách.

**Thánh Lễ Mừng Hai Tết Ất Mùi, Cầu cho Tổ Tiên:** Thứ Sáu ngày 20 tháng 2 năm 2015, mừng Hai Tết Ất Mùi, giáo xứ sẽ có hai Thánh Lễ lúc 12 giờ trưa và 7 giờ tối. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự để cầu cho Ông Bà, Tổ Tiên.  
(*Theo luật của Giáo Hội Hoa Kỳ, tất cả các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay phải kiêng thịt.*)

**Thánh Lễ Mừng Ba Tết Ất Mùi:** Vì ngày mừng ba Tết rơi vào ngày Thứ Bảy, nên giáo xứ sẽ dâng Thánh Lễ mừng ba Tết Ất Mùi, vào lúc 7:30 sáng tại nhà thờ lớn, xin Chúa thánh hoá công ăn việc làm. Kính mời quý ông bà và anh chị em đi tham dự. Thánh Lễ 6 giờ chiều sẽ là Thánh Lễ của tuần thứ nhất của mùa chay.

**Các Em Học Sinh được nghỉ học:** Cuối tuần 21 và 22 tháng 2, các em giới trẻ và học sinh Trường Giáo Lý Việt Ngữ Lavang được nghỉ học để mừng Tết Ất Mùi cùng với gia đình. Mến chúc các em, noi gương Chúa Giêsu, càng thêm tuổi càng thêm khôn ngoan và nhân đức.

**Mời Tham Dự Lễ Thánh Hiến Nhà Thờ:** Cộng Đoàn Thánh An Rê Dững Lạc, Beaverton trực thuộc GX Đức Mẹ La-vang, chân thành cảm ơn Cha Chánh xứ, Quý Cha, Quý Sơ và Quý Vị đã cứu mang Giáo Họ suốt 10 năm qua, cùng hỗ trợ và giúp đỡ về vật chất cũng như tinh thần, để hôm nay, nhờ hồng ân của Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La-vang và Thánh An rê Dững Lạc, Giáo Họ đã mua được nhà thờ cho riêng mình. Trong niềm vui mừng và cảm tạ, Giáo Họ Anrê Dững Lạc kính mời Cha Chánh xứ, Quý Cha, quý Sơ, Quý Ông Bà Anh Chị Em đến hiệp dâng Thánh Lễ Thánh Hiến Nhà Thờ Giáo Họ, số **7390 SW. Grabhorn Rd., Aloha, OR. 97007** vào lúc 10 giờ sáng thứ Bảy 21 tháng 2 năm 2015 do Đức Cha Peter L. Smith, Giám Mục Phụ Tá TGP. Portland chủ sự. Sau Thánh Lễ, kính mời Quý Cha, Quý Sơ và tất cả Quý Vị cùng ở lại dự tiệc mừng chia sẻ niềm vui với Cộng Đoàn. Trân trọng kính mời. Thay mặt Giáo Họ Thánh Anrê Dững Lạc : Ông Lê xuân Lập, Chủ Tịch HĐMV.

**Giải thi đấu bóng bàn mừng Bồn Mạ Giáo Xứ năm 2015:** Để chuẩn bị mừng Bồn Mạ Giáo Xứ vào tháng 8 năm nay, Giáo Xứ sẽ tổ chức một cuộc Thi Đấu Bóng Bàn dành cho các ban ngành, đoàn thể, ca đoàn, và hội đồng hương trực thuộc GX. Chi tiết sơ khởi như sau:

- Sẽ có giải đơn và giải đôi dành cho cả nam và nữ. Các nhóm sẽ thi đấu theo tuổi: 1) dưới 50, 2) từ 50 - 65, và 3) trên 65.

- Ghi danh và bốc thăm để thi đấu vòng loại sẽ bắt đầu vào ngày 28 tháng Hai, 2015. Xin ghi danh tại VPGX.

- Các cuộc thi đấu vòng loại và bán kết sẽ diễn ra trước tháng 8, vòng chung kết sẽ được tổ chức vào ngày mừng Bồn Mạ Giáo Xứ.

Xin thân mời đoàn viên thuộc các ban ngành, đoàn thể, ca đoàn, và hội đồng hương trong Giáo Xứ tham gia giải Bóng Bàn đầu tiên của Giáo Xứ. Những chi tiết khác sẽ được thông báo sau. Xin chân thành cảm ơn.

**Khóa Dự Bị Hôn Nhân:** Giáo xứ sẽ tổ chức Khóa Dự Bị Hôn Nhân vào hai ngày cuối tuần, 21 và 22 tháng 3 năm 2015 từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều trong hai ngày liên tiếp. Các bạn trẻ muốn lập gia đình trong năm nay hoặc những năm sắp đến phải hoàn tất chương trình Lớp Dự Bị Hôn Nhân này. Các bạn ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ từ 10:20 sáng đến 1:30 chiều vào ngày Chúa Nhật mỗi tuần.

**Come & See March 24-26, 2015:** Hội Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt có tổ chức khóa Come & See trong dịp Spring Break sắp tới: March 24-26, 2015; với chủ đề: YOU are CALLED to WAKE UP THE WORLD, do Frere Phong thuyết giảng. Thân mời các bạn trẻ nữ giới tuổi từ 15-35 ghi danh tham dự. Tin chắc rằng cuộc sống của bạn sẽ được phong phú và hạnh phúc hơn khi bạn sống có mục đích và hướng đi rõ ràng cho cuộc đời của mình dù là trong bậc sống nào. Đơn ghi danh/registration form có để cuối nhà thờ hoặc xin liên lạc với sr. Thanh Tú: 503-484-4036 hoặc sr. Ngọc Huyền: 503-758-6886 hoặc qua địa chỉ email: dtmtgdl@gmail.com. Rất mong được đón tiếp các bạn.



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
 Cell: 503 - 853 - 0975  
 Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
 9:00AM - 5:30PM  
 Đồng cửa: Chùa Nhật  
 2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
 Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
 Medicare Và Care Oregon**

**Thuyết Trần, MD, PhD.**  
 Bác Sĩ Gia Đình  
 Internal Medicine



## Accident & Wellness Chiropractic

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tai sở làm.  
 Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
 "Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**

**Portland Location:**  
 4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-992-6080**  
 (Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
 6035 SW 185th Ave.  
**503-206-8863**  
 (giữa Albertsons & Bi-Mart)



## Knights of Columbus INSURANCE

Knights of Columbus named the World Most Ethical  
 Company by Ethisphere Institute

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

**Life Insurance:**  
 You make payments only for 10 Years, your  
 benefit is Lifetime.

**Long Term Care:**  
 We pay for your in home care, nursing care or  
 facility care when you are sick.

**Income Protection:**  
 We pay you, your salary when you are sick or  
 cannot work.

**Retirement:**  
 Guaranteed your paycheck for the rest of your life.

Please Contact:  
**Young Tran, MBA, FIC, FICF**  
 Phone: 503-875-8715  
 Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)



**Northwest Merchants**  
 nhận in áo để lưu niệm  
 cho các Hội Đoàn nhà Thờ,  
 Chùa ... và cá nhân.

Xin liên lạc **971-250-3538** hoặc  
**503-997-6824**

Web: [www.nwmerchants.com](http://www.nwmerchants.com)

## BUY - SELL - TRADE - UNLOCK FLASHING - CELLPHONE REPAIR

7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206

Free Estimate!  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

People are Looking For  
 Your Business.

"Your ad could be in this space!"  
 Contact Parish Office  
 or  
[quangcao@gxlavangoregon.com](mailto:quangcao@gxlavangoregon.com)

People are Looking For  
 Your Business.

"Your ad could be in this space!"  
 Contact Parish Office  
 or  
[quangcao@gxlavangoregon.com](mailto:quangcao@gxlavangoregon.com)

## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Hien (Mimi) Nguyen*

Insurance Agent / Broker  
 Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street  
 Portland OR 97206

(Đối diện trường PCC)  
 Office: (503) 208 - 9572  
 Email: [MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



*Anna's Bridal* **Grand Opening**  
 Feb 2nd, 2013

## Bán và Cho Thuê

Đây đủ quần áo cưới. Hoàn tất mọi  
 dịch vụ Cần cho đám cưới, Đám trẻ  
 em Rửa Tội, Rửa Lễ, Thêm Sức.  
 Bus: **503-766-3888**; Cell: **503-501-7556**  
 14033 SE Stark Portland, OR 97233

## TRUNG TÂM CHĂM GIỮ

332 NE 82nd Ave  
 Portland, OR 97220

**503 997 8743**

## ĐỖ VŨ V THẢO

Tai nạn xe cộ, tai nạn  
 lao động, Đau cột sống, Thần  
 kinh tọa trật xương, bong gân





## Columbia Medical Clinic P.C.

**503.255.1111**  
**503.777.5995**  
 FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

### Hoang Nguyen, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident? • Tai nạn xe cộ?  
 Chiropractic • Massage • Acupuncture  
 Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
 Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
 nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
 của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**  
 Để được giúp đỡ tận tình  
 "Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
 Salem • NE Portland • SE Portland  
 "Chúc Bình An!"



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**

| GAS (XĂNG)                          |                           | %         | QTY | Total |
|-------------------------------------|---------------------------|-----------|-----|-------|
| 76 Gas                              | \$25                      | 1.50%     |     | \$    |
| ARCO                                | \$50 / \$100 / \$250      | 1.50%     |     | \$    |
| Chevron                             | \$50 / \$100 / \$250      | 1.50%     |     | \$    |
| Shell                               | \$50 / \$100 / \$250      | 2.50%     |     | \$    |
| Texaco                              | \$50 / \$100 / \$250      | 1.50%     |     | \$    |
| SPECIALTY STORES<br>(CỬA HÀNG KHÁC) |                           | %         | QTY | Total |
| Home Depot                          | \$25 / \$100 / \$500      | 4.00%     |     | \$    |
| Lowe's                              | \$25 / \$100 / \$500      | 4.00%     |     | \$    |
| Bed Bath & Beyond                   | \$25 / \$100              | 7.00%     |     | \$    |
| Best Buy                            | \$25 / \$100              | 3.00%     |     | \$    |
| Gymboree                            | \$25                      | 13.00%    |     | \$    |
| Avitel Telecom                      | \$5 / \$10 (1st 6-months) | 50.00%    |     | \$    |
| iTunes®                             | \$15 / \$25               | 5.00%     |     | \$    |
| Papa John's Pizza                   | \$10                      | 8.00%     |     | \$    |
| Starbucks                           | \$10 / \$25               | 7.00%     |     | \$    |
| Walgreens                           | \$25 / \$100              | 6.00%     |     | \$    |
| <b>TOTAL all Columns =</b>          |                           | <b>\$</b> |     |       |

Make Check Payable To: **Our Lady of LaVang**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

## DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
 hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
 Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)  
 và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
 Beaverton, Tigard (North East, South East,  
 South West và North West.  
 Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
 để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
 phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**  
**Pre Planning Advisor**  
 điện thoại **503-804-3542**  
 để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
 4733 NE Thompson St  
 Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND, O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm  
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555  
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
 503-772-0089  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**JOHN TRAN FILMS**  
 VIDEO - PHOTO - PHOTOBOOTH  
 WEDDING - ENGAGEMENT - BIRTHDAY  
 PHONE: (503) 559 - 6533  
 JOHNTRANFILMS.COM  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 Allstate  
 You're in good hands.

**HÙNG Q. LẠ**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
  
 Giảm giá đến 40%  
 cho bảo hiểm xe và nhà

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver  
 NMLS# 129812 Branch NMLS# 1111260 Company NMLS#1854

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 Licensed in Oregon & SW Washington  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà Short-Sales  
 Cell: 503-804-4284 E-fax: 503-520-2268  
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0038

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**HOÀI-NAM Film Studio**  
 Pro Video & Photo  
 Wedding Video  
 Special Event, DVD Authoring  
 Specialist in Outdoor & Indoor Portraits  
 Pro Digital Photos  
 DVD & CD Commercial Duplication  
 Professional Equipment - Broadcast Quality  
**Tel: 503-255-3631**  
 Email: hoainamvideo@gmail.com

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**CARPET CLEANING**  
 NHẬN GIẶT THẢM NHÀ, CƠ SỞ THƯƠNG MẠI,  
 APARTMENT VỚI TRUCKMOUNT TỐI TÂM & MAU CHÓ  
**503 - 516 - 6332**

**An Tâm Dịch Vụ Pháp Lý**  
 2448 SE 89TH AVE. - Góc đường DIVISION  
 ♦ Tai nạn xe cộ  
 ♦ Khai phá sản (Giữ nhà, giữ xe...)  
 ♦ Bảo lãnh thân nhân ở VN.  
 ♦ Thêm rút tên chủ quyền nhà  
 ♦ Thi quốc tịch bằng tiếng Việt  
 -XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN: 503.775.8815